

## Секция «Теория, история и методология перевода»

### «Категории «свое» и «чужое» в философии и теории перевода»

*Грибановская Елена Сергеевна*

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: len\_gri@mail.ru*

На протяжении своего развития философия и перевод неразрывно существовали на стыке друг друга: многие европейские философии возникали и формировались в процессе перевода с одного языка на другой, а теория перевода, в свою очередь, заимствовала философские идеи для обоснования и осмысления различных сторон переводческой деятельности.

Перевод как особая форма человеческой деятельности действительно может рассматриваться не только в рамках лингвистики, но и с позиций философии, выходя за рамки понимания перевода лишь как перехода от одного языка к другому - от исходного языка к языку перевода и расширяя границы теории перевода за пределы прикладной отрасли науки языке. Современная наука о переводе характеризуется междисциплинарностью и представляет собой «комплекс взглядов, представлений и идей, направленных на истолкование и объяснение разных сторон переводческой деятельности с разных научных позиций». [Гарбовский, 2004, 202; Гарбовский 2008, 45].

В нашей работе мы рассмотрим, какое отражение находят категории «свое» и «чужое» в философской мысли и в теории перевода.

В работах немецких переводчиков и философов XIX в. перевод предстает как «одно из важнейших средств обогащения и развития переводящего языка и культуры». Основной антиномией, важной как для осмысления переводческой деятельности, так и для ее оценки, критики, оказывается оппозиция «своего» и «чужого». [Костикова, 2003, 161]. Ведь при более глубоком рассмотрении мы видим, что трудности перевода помимо языковой асимметрии связаны также с различиями культурными, национальными, этническими. Тогда перевод следует понимать как процесс «претворения» чужого в свое – переход от одной («чужой») культуры, в другую («свою»).

Такой концепции придерживается Антуан Берман, утверждая, что перевод – это не простое посредничество, а процесс, в котором идет постоянное взаимодействие с «иным», «другим» или «чужим», его менталитетом, эстетикой, культурой, что связано не только с языковой или литературной перспективой, но и с антропологией и герменевтикой. [Цит. по: Костикова, 2010, 44].

В XX веке в рамках преимущественно герменевтического направления одной из главных тем философских размышлений становится язык. Герменевтика возникла еще в Античную эпоху, существовала в Средневековье, но ее современное значение восходит именно к Новому времени.

Большой вклад в развитие этого направления как самостоятельной дисциплины сделал немецкий философ Ф. Шлейермахер. Он расширил сферу подлежащих истолкованию текстов: для Ф. Шлейермахера герменевтика - это «учение об искусстве понимания» письменных документов вообще, а не только библейских текстов, как это было ранее. Текст, согласно Шлейермахеру, имеет двойную природу: с одной стороны, он

– часть общей системы языка, с другой – продукт творчества некоторого индивида. Таким образом, необходимо решить двойную задачу: исследовать текст в качестве элемента определенной языковой системы и вместе с тем – обнаружить стоящую за ним уникальную субъективность.

Герменевтика как направление окончательно оформилась благодаря деятельности Г.-Г. Гадамера, чьи концепции главным образом сложились под влиянием работ М. Хайдеггера. Г.-Г. Гадамер, вслед за М. Хайдеггером, полагал, что человеческое бытие изначально находится в ситуации понимания, т.е. понимание есть форма первичной данности мира человеку. В процессе интерпретации интерпретатор должен достичь понимания предметного содержания текста, которое не зависит ни от нашего сознания, ни от сознания автора

Поль Рикёр, французский философ, рассматривает герменевтику с другой позиции. Он отходит от языковой направленности, характерной для Ф. Шлейермахера и Г.-Г. Гадамера, и привлекает внимание к проблеме символов как иному способу запечатления продуктов творчества.

Таким образом, мы можем проследить, как трансформируется понимание оппозиции «свое» - «чужое» в философской герменевтике: от неверной интерпретации текста Священного писания в Античное время и субъективности автора в XIX веке (Ф. Шлейермахер) до индивидуального толкования автора и читателя в XX веке (Г.-Г. Гадамер).

С точки зрения перевода, категории «свое» - «чужое» следует рассматривать с двух позиций: перевода как процесса и как результата. В процессе перевода выделяют трех участников – адресата, адресанта и переводчика, с этой позиции «свое» - то, что вложил в текст автор (адресант), «чужое» - интерпретация переводчика. С точки зрения, перевода как результата, следует сопоставить два текста – текст оригинала и текст перевода. Здесь «свое» - это содержание текста оригинала, а «чужое» - искажения в тексте перевода.

Однако, понимание категорий «свое» - «чужое» возможно также с точки зрения культурного содержания текста оригинала и перевода. Умберто Эко в своей работе «Сказать почти тоже самое» рассматривает способы передачи чужой культуры при переводе литературных произведений. Он выделяет две переводческие стратегии – «отстранение» и «одомашнивание», где первое - это адаптация текста оригинала к культуре языка перевода, а второе – сохранение своеобразия и особенностей текста оригинала.

Таким образом, мы видим, что оппозиция «свое» - «чужое» имеет важное значение как для философии, так и для перевода. В философии эти категории являются основополагающими в осмыслении процесс познания, а в переводе – в осмыслении процесса переводческой деятельности и в выборе переводческих стратегий.

### **Литература**

1. Гадамер Г.-Г. Истина и метод: Основы философской герменевтики. М., 1988
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Век XXI: от эмпиризма к рационализму // Вестник Моск. ун-та. Серия 22 «Теория перевода». 2008. № 1. С.29–47.
4. Кондрашов В. Новейший философский словарь. Ростов: «Феникс», 2008

5. Костикова О.И. Переводческая критика: «прозрачность» vs «зеркальность» // Вестник Моск. ун-та. Серия 22 «Теория перевода». 2010. № 3. С.41–54.
6. Костикова О.И. Переводческая критика, «критические переводы» и опыт освоения «чужого» // Вестник Моск. ун-та. Серия 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2003. № 2. С.159–167.
7. Рикёр П. Конфликт интерпретаций: Очерки о герменевтике. М., 1995
8. Шлейермахер Ф. Герменевтика. СПб.: «Европейский Дом», 2004
9. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб.: «Симпозиум», 2006